**MAASTOPYÖRÄVUOKRAAMOIDEN SOPIMUSEHDOT – TIIVISTELMÄ**

* **Vuokrattavat välineet ovat vuokralleottajan henkilökohtaisessa käytössä** Kolarin, Kittilän, Muonion ja Enontekiön kuntien alueella**, ellei toisin sovita.**
* Mikäli vuokralleottaja kuljettaa vuokravälineitä, vastaa hän asianmukaisesta kuljetustavasta.
* Vuokralleottaja on velvollinen käsittelemään vuokraamiaan välineitä huolellisesti ja siten, että ne eivät vahingoitu tai katoa.
* Vuokravälineisiin ei saa tehdä merkintöjä, eikä niistä saa poistaa tai irrottaa mitään osia.
* Mikäli välineet vaativat korjaustoimenpiteitä tai niille aiheutuu vahinko:
	+ on vuokralleottaja velvollinen ilmoittamaan vuokralleantajalle
	+ tuotava ne vuokralleantajan korjattavaksi
	+ maastossa tehtävät pienet korjaustoimenpiteet voidaan suorittaa vuokralleottajan toimesta (esim. puhjenneen renkaan korjaus). Tehdyistä toimenpiteistä on ilmoitettava vuokralleantajalle.
* Välineet on palautettava viimeistään vuokrausajan päättyessä.
	+ Mikäli vuokralleottaja haluaa jatkaa vuokrausaikaa, on siitä sovittava vuokralleantajan kanssa ennen vuokrausajan päättymistä.
	+ Mikäli vuokralleottaja palauttaa vuokravälineet myöhässä, vuokralleantaja voi periä niistä lisävuokraa palautushetkeen saakka.
* Vuokralleottaja on velvollinen korvaamaan vuokravälineiden katoamisesta tai vahingoittumisesta aiheutuneen vahingon käyvän arvon/korjauksen hinnan mukaan, ellei hän kykene osoittamaan huolehtineensa vuokravälineistä huolellisesti

**MAASTOPYÖRÄVUOKRAAMOIDEN SOPIMUSEHDOT**

Nämä vuokrausehdot on tehty Ylläs ympärivuotiseksi -hankkeessa Suomen hiihtokeskusyhdistys ry:n tekemien BikePark -välinevuokrausehtojen pohjalta. Ehdot on muokattu Ylläksen alueella tapahtuvaan yleiseen maastopyöränvuokraukseen sopiviksi.

**1. SOPIMUSEHTOJEN SOVELTAMINEN**

**1.1** Nämä sopimusehdot koskevat kuluttajia (vuokralleottaja) ja Ylläksen alueen pyöränvuokrausyritystä, joka on ottanut nämä ehdot käyttöönsä (vuokralleantaja) sekä niiden henkilökuntaa.

**2. VUOKRALLEANTAJAN VASTUU**

**2.1** Vuokralleantaja on vastuussa vuokraamosta maksua vastaan vuokrattujen varusteiden kunnosta.

**2.2** Vuokralleantaja ei ole vastuussa sellaisista vahingosta, jonka on aiheuttanut sellainen vuokralleantajan vaikutusmahdollisuuksien ulkopuolella oleva seikka tai tapahtuma, jota vuokralleantaja ei ole voinut kohtuudella ottaa huomioon vuokraustoimintaa harjoittaessaan.

**3. VUOKRASOPIMUS**

**3.1** Välinevuokrauksesta on tehtävä kirjallinen sopimus, josta ilmenee vähintään:

**3.1.1** vuokralleantajan nimi sekä yhteystiedot

**3.1.2** vuokralleottajan nimi, osoite, puhelinnumero

**3.1.3** vuokrattavat välineet

**3.1.4** vuokrattavissa välineissä mahdollisesti olevat käytöstä aiheutuneet kulumat

**3.1.5** vuokrausaika

**3.1.6** vuokrauksesta perittävä hinta

**3.1.7** vuokralleantajan ja vuokralleottajan hyväksyntä

**3.1.8** viittaus sovellettaviin sopimusehtoihin

**3.2** Ryhmän ollessa kysymyksessä voidaan sopimus tehdä yhtenä sopimuksena koko ryhmälle. Sopimuksesta tulee ilmetä vähintään vuokralleantajan ja yrityksen nimi sekä yhteystiedot ja jokaisen vuokralleottajan nimi. Vuoralleottajan henkilö- ja yhteystiedoiksi kirjataan ryhmänvetäjän tiedot. Sopimuksen allekirjoittaa vuokralleottajien puolesta ryhmänvetäjä. Lisäksi tulee sopimukseen kirjata vuokrausaika ja vuokrauksesta perittävä hinta.

**4. VUOKRALLEOTTAJAN HENKILÖLLISYYDEN TARKISTAMINEN**

**4.1** Vuokralleottaja on velvollinen todistamaan henkilöllisyytensä.

**5. VUOKRAVÄLINEIDEN KÄYTTÖ**

**5.1** Hyväksyttyään vuokrasopimuksen vuokralleottaja saa oikeuden vuokravälineiden henkilökohtaiseen käyttöön Kolarin, Kittilän, Muonion ja Enontekiön kuntien alueella. Vuokralleottaja ei saa luovuttaa vuokravälineitä toiselle henkilölle eikä kuljettaa niitä edellä mainittujen kuntien ulkopuolelle, ellei toisin sovita.

**5.2** Mikäli vuokralleottaja kuljettaa vuokravälineitä, vastaa hän asianmukaisesta kuljetustavasta.

**6. VUOKRALLEOTTAJAN JA VUOKRALLEANTAJAN VASTUU**

**6.1** Vuokralleottaja on velvollinen käsittelemään vuokraamiaan välineitä huolellisesti ja siten, että ne eivät vahingoitu tai katoa.

**6.2** Vuokravälineisiin ei saa tehdä merkintöjä, eikä niistä saa poistaa tai irrottaa mitään osia.

**6.3** Mikäli välineet vaativat korjaustoimenpiteitä, on vuokralleottajan tuotava ne vuokralleantajan korjattavaksi. Maastossa tehtävät pienet korjaustoimenpiteet voidaan suorittaa vuokralleottajan toimesta (esim. puhjenneen renkaan tai katkenneen vaijerin korjaus). Tehdyistä toimenpiteistä on ilmoitettava vuokralleantajalle.

**6.4** Vuokralleantaja vastaa siitä, että vuokrattavat kypärät täyttävät henkilösuojaimille lainsäädännössä asetetut vaatimukset.

**7. TOIMENPITEET VÄLINEIDEN VIRHE-, VAHINKO- JA VARKAUSTAPAUKSISSA**

**7.1** Vuokralleottaja on velvollinen viipymättä ilmoittamaan vuokralleantajalle välineiden katoamisesta tai tuhoutumisesta, välineille aiheutuneista vahingoista ja/tai välineissä ilmenevistä vioista.

**7.2** Varkaustapauksissa vuokralleottajan on tehtävä ilmoitus poliisille.

**8. VUOKRALLEOTTAJAN KORVAUSVELVOLLISUUS**

**8.1** Vuokralleottaja on velvollinen korvaamaan vuokravälineiden katoamisesta tai vahingoittumisesta aiheutuneen vahingon käyvän arvon mukaan, ellei hän kykene osoittamaan huolehtineensa vuokravälineistä huolellisesti.

**8.2** Vuokralleantajan on ilmoitettava vuokralleottajalle välineessä ulkoisella tarkastuksella havaittavasta vahingoittumisesta välineiden palautuksen yhteydessä tai viipymättä sen jälkeen, kun vuokralleantaja on vahingon havainnut. Vuokralleottaja on korvausvelvollinen seuraavasti:

**8.2.1** Rikkoutuneen välineen tai osan korjauskulut huoltohinnaston sekä varaosista myyntihinnan mukaan.

**8.2.2** Korjauskelvottomasta tai kadonneesta vuokravälineestä käyvän arvon mukaan.

**8.2.3** Vuokralleottaja ei ole erikseen korvausvelvollinen välineiden normaalista kulumisesta.

**9. VUOKRA**

**9.1** Vuokra maksetaan joko vuokrauksen tai palautuksen yhteydessä.

**9.2** Vuokrahinta perustuu käytettyyn aikaan tai ennalta sovittuun hintaan, joka on ilmoitettu hinnastossa ja merkitty vuokrasopimukseen.

**10. VÄLINEIDEN PALAUTTAMINEN**

**10.1** Välineet on palautettava viimeistään vuokrausajan päättyessä.

**10.2** Mikäli vuokralleottaja haluaa jatkaa vuokrausaikaa, on siitä sovittava vuokralleantajan kanssa ennen vuokrausajan päättymistä.

**10.3** Mikäli vuokralleottaja palauttaa vuokravälineet myöhässä, vuokralleantaja voi periä niistä lisävuokraa palautushetkeen saakka.

**11. VASTUU VUOKRALLEOTTAJALLE TAI KOLMANNELLE AIHEUTUNEESTA VAHINGOSTA**

**11.1** Vuokralleottaja vahvistaa vuokrasopimuksen hyväksymisellä olevansa tietoinen asianomaiseen harrastukseen ja vuokraamiensa välineiden käyttöön liittyvistä riskeistä.

**11.2** Vuokralleantaja vastaa vuokralleottajalle tai kolmannelle henkilölle sattuneista sellaisista vahingoista, jotka ovat aiheutuneet vuokrattujen välineiden käyttämisestä asianmukaisesti tarkoitukseensa, jos hän on

**11.2.1** omalla toiminnallaan aiheuttanut vahingon

**11.2.2** luovuttanut sellaisia välineitä vuokralleottajalle, jotka eivät ole vuokralleottajan antamien tietojen mukaan hänelle sopivia.

**11.3** Muutoin vuokralleottaja vastaa toiminnastaan itselleen tai kolmannelle henkilölle aiheutuneista vahingoista yleisten vahingonkorvausoikeudellisten periaatteiden ja lainsäädännön mukaisesti.

**12. ERIMIELISYYDET**

Riitatilanteissa sovelletaan alkuperäiskielisiä sopimusehtoja.

**12.1 EU kansalaiset**

Erimielisyydet pyritään ratkaisemaan ensisijaisesti vuokralleottajan ja vuokralleantajan välisillä neuvotteluilla. Jos osapuolet eivät pääse yhteisymmärrykseen korvausasiassa, voi vuokralleottaja saattaa asian kuluttajariitalautakunnan (www.kuluttajariita.fi) ratkaistavaksi tai nostaa kanteen kotipaikkansa käräjäoikeudessa. Ennen asian viemistä kuluttajariitalautakunnan käsittelyyn vuokralleottajan tulee olla yhteydessä Kilpailu- ja kuluttajaviraston kuluttajaneuvontaan (www.kuluttajaneuvonta.fi). Vuokralleantajan nostaessa kanteen tulee se tehdä EU:n alueella asuvan vuokralleottajan kotipaikan alioikeudessa.

**12.2 EU:n ulkopuolisten maiden kansalaiset**

Erimielisyydet pyritään ratkaisemaan ensisijaisesti vuokralleottajan ja vuokralleantajan välisillä neuvotteluilla.

*Muualla kuin EU-alueella asuvan kuluttajan ja vuokralleantajan väliset erimielisyydet tulee ratkaista palveluntarjoajan kotipaikan käräjäoikeudessa.*

**AVTALSVILLKOR FÖR TERRÄNGCYKELUTHYRNINGAR - SAMMANFATTNING**

* **Den utrustning som hyrs ut är för hyrestagarnas personliga bruk** i kommunerna Kolari, Kittilä, Muonio och Enontekiö**, såvida inte annat avtalats.**
* Om hyrestagaren transporterar den hyrda utrustningen är han ansvarig för lämpligt transportsätt.
* Hyresgästen är skyldig att hantera den hyrda utrustningen varsamt och så att den inte skadas eller försvinner.
* Inga märkningar får göras på den hyrda utrustningen, och inga delar får tas bort eller lösgöras från den.
* Om utrustningen behöver reparation eller skadas:
	+ är hyrestagaren skyldig att meddela uthyraren
	+ för den till uthyraren för reparation
	+ mindre reparationer kan utföras av hyresgästen på plats i terrängen (t.ex. reparation av ett punkterat däck).
	+ Uthyraren måste informeras om de åtgärder som gjorts.
* Utrustningen måste returneras senast då hyrestiden tar slut.
	+ Om hyrestagaren vill förlänga hyrestiden måste detta avtalas om med uthyraren innan hyrestiden är slut.
	+ Om hyrestagaren återlämnar de uthyrda redskapen sent kan uthyraren begära ytterligare hyra fram till återlämningstiden.
* Hyrestagaren är skyldig att kompensera skador som orsakats av förlust av eller skada på de uthyrda redskapen enligt verkligt värde/reparationspris, såvida han eller hon inte kan bevisa att han eller hon har tagit hand om hyresutrustningen omsorgsfullt.

**AVTALSVILLKOR FÖR TERRÄNGCYKELUTHYRNINGAR**

Dess hyresvillkor har gjorts på basis av BikePark -villkoren för hyresutrustning som är en del av projektet Ylläs ympärivuotiseksi av Suomen hiihtokeskusyhdistys ry. Villkoren har redigerats så att de är lämpliga för den allmänna terrängcykeluthyrningen på Ylläs-området.

**1. TILLÄMPANDE AV AVTALSVILLKOREN**

**1.1** Dessa avtalsvillkor gäller konsumenter (hyrestagare) och cykeluthyrningsföretaget i Ylläs-området som har antagit dessa villkor (uthyrare) samt deras personal.

**2. UTHYRARENS ANSVAR**

**2.1** Uthyraren ansvarar för konditionen hos den utrustning som mot en avgift hyrs ut från uthyrningen.

**2.2** Uthyraren ska inte hållas ansvarig för skador som orsakats av en omständighet eller händelse som uthyraren inte kan kontrollera och som uthyraren inte rimligen kunde ha beaktat vid genomförandet av uthyrningen.

**3. HYRESAVTAL**

**3.1** Ett skriftligt avtal om hyrningen av utrustningen måste göras, och där ska åtminstone framgå:

**3.1.1** uthyrarens namn och kontaktuppgifter

**3.1.2** hyrestagarens namn, adress, telefonnummer

**3.1.3** utrustningen som hyrs

**3.1.4** eventuellt slitage på utrustningen som har orsakats av användning

**3.1.5** hyrestiden

**3.1.6** priset som begärs för hyrestiden

**3.1.7** uthyrarens och hyrestagarens godkännande

**3.1.8** hänvisning till gällande avtalsvillkor

**3.2** När det är frågan om grupper kan avtalet göras som ett avtal för hela gruppen. I avtalet ska minst uthyrarens och företagets namn framgå, samt varje hyrestagares kontaktuppgifter och namn. Gruppledarens uppgifter anges som hyrestagarens person- och kontaktuppgifter. Gruppledaren undertecknar avtalet för hyrestagarnas del. Dessutom hyrestiden och priset som begärs för hyrestiden anges i avtalet.

**4. KONTROLL AV HYRESTAGARENS IDENTITET**

**4.1** Hyrestagaren är skyldig att bevisa sin identitet

**5. ANVÄNDNING AV HYRESUTRUSTNINGEN**

**5.1** Efter att hyresavtalet har godkänts får hyrestagaren rätt till personlig användning av hyresutrustningen i kommunerna Kolari, Muonio och Enontekiö. Hyrestagaren får inte överlåta hyresutrustningen till andra personer och får inte föra den utanför ovan nämnda kommuner, såvida inte annat avtalats.

**5.2** Om hyrestagaren transporterar hyresutrustningen ansvarar han eller hon för att transporten sker på ändamålsenligt sätt.

**6. HYRESTAGARENS OCH UTHYRARENS ANSVAR**

**6.1** Hyrestagaren är skyldig att hantera den uthyrda utrustningen varsamt och på ett sådant sätt att den inte skadas eller går förlorad.

**6.2** Inga märkningar får göras på hyresutrustningen och inga delar får tas bort eller lösgöras från den.

**6.3** Om utrustningen är i behov av reparation ska hyrestagaren föra den till uthyraren för reparation. Mindre reparationer kan utföras av hyresgästen på plats i terrängen (t.ex. reparation av ett punkterat däck eller en vajer som gått av). Uthyraren måste informeras om de åtgärder som gjorts.

**6.4** Uthyraren ansvarar för att de hjälmar som hyrs ut uppfyller kraven på personlig skyddsutrustning som fastställs i lagstiftningen.

**7. ÅTGÄRDER I FALL AV FEL, SKADA OCH STÖLD**

**7.1** Hyrestagaren är skyldig att omedelbart underrätta uthyraren om förlust eller förstörelsen av utrustningen, om skador på utrustningen och/eller om eventuella fel i utrustningen.

**7.2** I fall av stöld ska hyrestagaren göra en anmälan till polisen.

**8. HYRESTAGARENS ERSÄTTNINGSSKYLDIGHET**

**8.1** Hyrestagaren är skyldig att kompensera förlust av eller skada på hyresutrustningen enligt verkligt värde, såvida han eller hon inte kan bevisa att han eller hon har tagit hand om hyresutrustningen omsorgsfullt.

**8.2** Uthyraren ska meddela hyrestagaren om eventuell skada på utrustningen som upptäcks vid en extern inspektion vid tidpunkten för återlämnande av utrustningen, eller omedelbart efter att uthyraren upptäckt skadan. Hyrestagaren är ersättningsskyldig enligt följande:

**8.2.1** Reparationskostnader för söndrig utrustning eller en del, i enlighet med serviceprislistan och reservdelens försäljningspris.

**8.2.2** För utrustning som inte kan repareras eller som gått förlorad enligt det verkliga priset.

**8.2.3** Hyrestagaren är inte separat ersättningsskyldig för normalt slitage på utrustningen.

**9. HYRA**

**9.1** Hyran betala antingen i samband med uthyrningen eller återlämningen.

**9.2** Hyrespriset baserar sig på den använda tiden eller ett på förhand avtalat pris som har angetts i prislistan och registrerats i hyresavtalet.

**10. ÅTERLÄMNING AV UTRUSTNING**

**10.1** Utrustningen måste återlämnas senast då hyrestiden tar slut.

**10.2** Om hyrestagaren vill fortsätta hyrestiden måste detta avtalas om med uthyraren innan hyrestiden tar slut.

**10.3** Om hyrestagaren återlämnar hyresutrustningen sent kan hyrestagaren ta ut ytterligare hyra fram till återlämningstiden.

**11. HYRESTAGARES ELLER EN TREDJE PARTS ANSVAR FÖR SKADA**

**11.1** Genom att acceptera hyresavtalet bekräftar hyrestagaren att han eller hon är medveten om de risker som är förknippade med hobbyn i fråga och användningen av den utrustning han eller hon hyr.

**11.2** Uthyraren ansvarar för skador som orsakas hyrestagaren eller en tredje part till följd av korrekt användning av den hyrda utrustningen för det avsedda syftet, om han eller hon har:

**11.2.1** orsakat skada med sin egen verksamhet

**11.2.2** överlåtit sådan utrustning till hyrestagaren som enligt de uppgifter som hyrestagaren angett inte är lämplig för honom eller henne.

**11.3** I övriga fall är hyrestagaren ansvarig för skador som orsakats honom eller henne sig själv eller en tredje part i enlighet med de allmänna principerna för skadeståndsrätt och lagstiftningen.

**12. OENIGHETER**

Vid tvister tillämpas avtalsvillkoren på originalspråk.

**12.1 EU medborgare**

Oenigheter löses främst genom förhandlingar mellan hyrestagaren och uthyraren. Om parterna inte når en överenskommelse i ersättningsfrågan kan hyrestagaren hänskjuta ärendet till konsumenttvistenämnden (www.kuluttajariita.fi) eller väcka talan vid tingsrätten på hemorten. Innan hyrestagaren för över ärendet till konsumenttvistnämnden för behandling måste han eller hon kontakta konsumentrådgivningen vid Konkurrens- och konsumentverket (www.kuluttajaneuvonta.fi). Om en uthyrare väcker talan måste det göras i underrätten på hemorten för en hyrestagare som bor inom EU-området.

**12.2 Medborgare från länder utanför EU**

Oenigheter löses främst genom förhandlingar mellan hyrestagaren och uthyraren.

*Oenigheter mellan en konsument som bor utanför EU-området och uthyraren ska lösas av tingsrätten på tjänsteleverantörens hemort.*

**TERMS AND CONDITIONS OF MOUNTAIN BIKE RENTALS - SUMMARY**

**The rented equipment is for the renter's personal use** in the area of the municipalities of Kolari, Kittilä, Muonio and Enontekiö**, unless otherwise agreed.**

If the renter transports the equipment, they are responsible for transporting the equipment in an appropriate manner.

The renter is obligated to handle the equipment they have rented carefully and in such a way that it is not damaged or lost.

Marking the rented equipment in any way or removing or detaching any part is not allowed.

If the equipment requires repairs or becomes damaged:

the renter is obliged to notify the rental service provider

bring the equipment to the rental service provider for repairs

the renter may repair minor damages during the use (e.g. repairing a flat tyre). The rental service provider must be informed of the repairs.

The equipment must be returned at the latest at the end of the rental period.

If the renter wishes to extend the rental period, this must be agreed upon with the rental service provider before the end of the rental period.

If the renter returns the rented equipment late, the rental service provider may charge additional rent until the return.

The renter is obliged to compensate for the damage caused by the loss or damage of the rental equipment on the basis of the fair value/repair price unless they are able to demonstrate that they have taken good care of the rental equipment

**TERMS AND CONDITIONS OF MOUNTAIN BIKE RENTALS**

These rental terms are based on the terms and conditions of Bikepark equipment rentals that were drawn up by the Finnish Ski Area Association as a part of the “Ylläs ympärivuotiseksi” project (“Ylläs around the year”). The terms and conditions have been modified to suit the general rental of mountain bikes in the Ylläs area.

**1. SCOPE OF APPLICATION**

**1.1** These terms and conditions apply to consumers (renter) and to the rental bike company in the Ylläs area that has implemented these terms and conditions (rental service provider) and their personnel.

**2. RESPONSIBILITIES OF THE RENTAL SERVICE PROVIDER**

2.1 The rental service provider is responsible for ensuring that the equipment rented from the rental for a fee is in good condition.

2.2 The rental service provider is not responsible for any damage resulting from a factor outside its scope of influence or from an incident which the rental service provider cannot reasonably have taken into consideration in the provision of rental services.

**3. RENTAL AGREEMENT**

3.1 A rental agreement must be made in writing, including at least the following information:

3.1.1 Name and contact details of the renter

3.1.2 Name and contact details of the rental service provider and Bikepark

3.1.3 The equipment rented

3.1.4 Any wear and defects in the rented equipment

3.1.5 Rental period

3.1.5 Rental fee

3.1.7 Approvals of the rental service provider and renter

3.1.8 Reference to applicable general terms and conditions

3.2 With regard to groups, a single agreement may be prepared for the entire group. The agreement must indicate at least the name and contact details of the rental service provider and resort, and the name of each renter. The group leader’s information shall be entered as the renter’s personal and contact details. The agreement shall be signed by the group leader on behalf of all renters. In addition, the rental period and rental fee must be indicated in the agreement.

**4. VERIFYING THE RENTER’S IDENTITY**

4.1 The renter is obligated to prove their identity.

**5. USING RENTAL EQUIPMENT**

**5.1** After accepting the rental agreement, the renter obtains the personal right to use the rental equipment in the municipalities of Kolari, Kittilä, Muonio and Enontekiö. The renter may not hand over rental equipment to another person or transport it outside the above-mentioned municipalities unless otherwise agreed.

**5.2** If the renter transports the equipment, they are responsible for transporting the equipment in an appropriate manner.

**6. RESPONSIBILITIES OF THE RENTER AND THE RENTAL SERVICE PROVIDER**

6.1 The renter is obligated to handle the rental equipment with care and to ensure that it is not damaged or misplaced.

6.2 No markings may be made on the rental equipment, and no parts may be removed or detached.

**6.3** If the equipment requires repairs, the renter must bring it to the rental service provider. The renter may repair minor damages during the use (e.g. repairing a flat tyre or a snapped wire). The rental service provider must be informed of the repairs.

6.4 The rental service provider is responsible for ensuring that rented helmets meet the statutory requirements set for personal protective equipment.

**7. MEASURES TO BE TAKEN IN THE EVENT OF EQUIPMENT FAULTS, DAMAGE AND THEFT**

7.1 The renter is obligated to immediately notify the rental service provider of any misplaced or destroyed equipment, damage to equipment and/or faults in equipment.

7.2 The renter must report any theft to the police.

**8. THE RENTER’S LIABILITY TO PAY COMPENSATION**

8.1 The renter is obligated to pay compensation for any misplaced or damaged rental equipment in accordance with the current value of the equipment unless they are able to prove that they took proper care of the equipment.

8.2 The rental service provider must notify the renter of any damage observed by means of a visual inspection when returning the equipment, or immediately after the rental service provider has identified any damage. The renter is obligated to pay compensation as follows:

8.2.1 Repair costs for damaged equipment or parts in accordance with the maintenance price list, and spare parts in accordance with the purchase price

8.2.2 Unrepairable or misplaced rental equipment in accordance with the current value

8.2.3 The renter is not separately obligated to pay compensation for any normal wear.

**9. RENT**

9.1 The rent shall be paid when renting or returning the rental equipment.

9.2 The rental fee is based on the rental time or a pre-defined price, indicated in the price list and entered in the rental agreement.

**10. RETURNING THE RENTAL EQUIPMENT**

10.1 The rental equipment must be returned no later than at the end of the rental period.

10.2 If the renter wants to extend the rental period, this must be agreed with the rental service provider before the end of the rental period.

10.3 If the renter returns the rental equipment late, the rental service provider may collect an extra rent until the return of the equipment.

**11. LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED TO THE RENTER OR A THIRD PARTY**

11.1 By accepting the rental agreement, the renter confirms that they are aware of the risks associated with the specific activity and the rental equipment.

11.2 The rental service provider is responsible for any injuries suffered by the renter or third parties resulting from the use of the rental equipment for the proper purpose if the rental service provider

11.2.1 has caused the injuries through its own activities;

11.2.2 given equipment to the renter that is not suitable for the renter in accordance with information provided by the renter.

11.3 Otherwise, the renter is responsible for any injuries caused by their activities to the renter or third parties in accordance with general compensation liability principles and laws.

**12. DISPUTES**

In disputes, the terms of the agreement in the original language shall apply.

**12.1 EU citizens**

Any disputes shall primarily be settled in mutual negotiations between the renter and the rental service provider. If the parties are unable to negotiate a settlement, the renter may refer the case to the Consumer Disputes Board (www.kuluttajariita.fi/en) or to the district court of their place of residence. Before referring the case to the Consumer Disputes Board, the renter must contact the Consumer Advisory Services (www.kkv.fi/en/consumer-advice) of the Finnish Competition and Consumer Authority (FCCA). If the rental service provider takes legal action, the place of jurisdiction must be the district court of the renter’s place of residence within the EU.

**12.2 Non-EU citizens**

Any disputes shall primarily be settled in mutual negotiations between the renter and the rental service provider.

*Disputes between consumers that live outside of the EU and the rental service provider must be resolved in the district court of the rental service provider’s place of residence.*

**ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN VON MOUNTAINBIKE-VERMIETERN – ZUSAMMENFASSUNG**

**Die zu vermietenden Ausrüstungen dienen dem persönlichen Gebrauch des Mieters** in den Gemeindegebieten von Kolari, Kittilä, Muonio und Enontekiö**, wenn nicht anders vereinbart.**

Sollte der Mieter die gemieteten Ausrüstungen transportieren, ist er für einen sachgemäßen Transport verantwortlich.

Der Mieter ist für eine sorgfältige Behandlung der gemieteten Ausrüstungen verantwortlich, sodass sie nicht beschädigt werden oder abhandenkommen.

Auf den gemieteten Ausrüstungen dürfen keine Kennzeichnungen vorgenommen oder Teile entfernt oder abgebaut werden.

Sollten die Ausrüstungen Reparaturen erforderlich machen oder beschädigt worden sein:

muss dies der Mieter dem Vermieter mitteilen

sind diese dem Vermieter zur Reparatur zu übergeben

geringfügige Reparaturmaßnahmen können vom Mieter unterwegs (im Gelände) vorgenommen werden (z. B. Flicken eines platten Reifens). Die vorgenommenen Reparaturen sind dem Vermieter mitzuteilen.

Die Ausrüstungen sind spätestens mit Ablauf der Mietdauer zurückzugeben.

Falls der Mieter die Mietdauer verlängern möchte, ist dies vor Ablauf der Mietdauer mit dem Vermieter zu vereinbaren.

Sollte der Mieter die Ausrüstungen nach Ablauf der Mietdauer zurückgeben, kann der Vermieter eine zusätzliche Mietgebühr bis zum Zeitpunkt der Rückgabe verlangen.

Der Mieter ist verpflichtet, abhandengekommene Ausrüstungen oder Beschädigungen nach Gebrauchswert/Reparaturkosten zu ersetzen, sollte der Mieter nicht den Nachweis erbringen können, dass die gemieteten Gegenstände mit Sorgfalt behandelt wurden.

**ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN DER MOUNTAINBIKE-VERMIETER**

Diese Vermietungsbedingungen wurden auf der Grundlage der von Suomen hiihtokeskus ry (Verein der Finnischen Skizentren e.V.) entworfenen Ausrüstungsvermietungsbedingungen von BikePark im Rahmen des Ganzjährigen Ylläs -Projekts entwickelt. Diese Bedingungen wurden der allgemeinen Mountainbike-Vermietung in der Region Ylläs angepasst.

**1. ANWENDUNG DER VERTRAGSBEDINGUNGEN**

**1.1** Diese Vetragsbedingungen betreffen den Verbraucher (Mieter) und ein Fahrradvermietungsunternehmen (Vermieter) und seine Mitarbeiter in der Region Ylläs, das diese Vertragsbedingungen übernommen hat.

**2. VERANTWORTUNG DES VERMIETERS**

**2.1** Der Vermieter ist für den Zustand der Ausrüstungen verantwortlich, die gegen ein Entgelt vermietet werden.

**2.2** Der Vermieter ist nicht verantwortlich für Schäden, die durch Umstände oder Tatsachen verursacht wurden, die außerhalb der Einflussmöglichkeiten des Vermieters liegen und nicht unter zumutbarem Aufwand vom Vermieter hätten vermieden werden können.

**3. MIETVERTRAG**

**3.1** Über die Ausrüstungsvermietung wird ein schriftlicher Vertrag abgeschlossen, aus dem mindestens hervorgeht:

**3.1.1** Name und Anschrift des Vermieters

**3.1.2** Name, Anschrift, Telefonnummer des Mieters

**3.1.3** vermietete Ausrüstung

**3.1.4** mögliche Gebrauchsspuren an den zu vermietenden Ausrüstungen

**3.1.5** Mietdauer

**3.1.6** Mietpreis

**3.1.7** Bestätigung des Vermieters und Mieters

**3.1.8** Hinweis auf die anzuwendenden Vertragsbedingungen

**3.2** Bei Gruppen kann sich der Vertrag auf die gesamte Gruppe beziehen. Aus dem Vertrag müssen zumindest Name des Vermieters und Unternehmens sowie Anschrift, und die Namen aller Mieter hervorgehen. Unter Namen und Anschrift des Mieters wird der Gruppenleiter angegeben. Der Gruppenleiter unterschreibt im Namen aller Mieter den Vertrag. Darüber hinaus werden im Vertrag die Mietdauer und der Mietpreis angegeben.

**4. ÜBERPRÜFUNG DER PERSONALIEN DES MIETERS**

**4.1** Der Mieter ist verpflichtet seine Personalien nachzuweisen.

**5. NUTZUNG DER VERMIETETEN AUSRÜSTUNGEN**

**5.1** Mit der Zustimmung zum Mietvertrag erhält der Mieter das Recht zum persönlichen Gebrauch der gemieteten Ausrüstung im Gebiet der Gemeinden Kolari, Kittilä, Muonio und Enontekiö. Dem Mieter ist nicht gestattet, die gemietete Ausrüstung an eine andere Person weiterzugeben und/oder außerhalb der genannten Gemeinden zu transportieren.

**5.2** Sollte der Mieter die gemieteten Ausrüstungen transportieren, ist er für einen sachgemäßen Transport verantwortlich.

**6. VERANTWORTUNG DES MIETERS UND VERMIETERS**

**6.1** Der Mieter ist für eine sorgfältige Behandlung der gemieteten Ausrüstungen verantwortlich, sodass sie nicht beschädigt werden oder abhandenkommen.

**6.2** Auf den gemieteten Ausrüstungen dürfen keine Kennzeichnungen vorgenommen oder Teile entfernt oder abgebaut werden.

Sollte die Ausrüstung Reparaturen erforderlich machen, hat der Mieter diese dem Vermieter zur Reparatur zurückzubringen. Geringfügige Reparaturmaßnahmen können vom Mieter unterwegs (im Gelände) vorgenommen werden (z. B. Flicken eines platten Reifens). Die vorgenommenen Reparaturen sind dem Vermieter mitzuteilen.

**6.4** Der Vermieter ist dafür verantwortlich, dass vermietete Helme die gesetzlichen Anforderungen erfüllen.

**7. MASSNAHMEN IM FALLE VON FEHLERHAFTEN AUSRÜSTUNGEN, IN SCHADENS- UND DIEBSTAHLSFÄLLEN**

**7.1** Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter unverzüglich mitzuteilen, wenn die Ausrüstungen abhandengekommen sind oder zerstört wurden, Schäden an ihnen verursacht und/oder Mängel festgestellt wurden.

**7.2** Im Falle eines Diebstahls muss der Mieter bei der Polizei Anzeige erstatten.

**8. SCHADENSERSATZPFLICHT DES MIETERS**

**8.1** Der Mieter ist verpflichtet, abhandengekommene Ausrüstungen zu erstatten oder Beschädigungen nach Gebrauchswert/Reparaturkosten zu ersetzen, sollte er nicht den Nachweis erbringen können, dass die gemieteten Ausrüstungen mit Sorgfalt behandelt wurden.

**8.2** Der Vermieter muss dem Mieter nach Rückgabe der Ausrüstungen und einer Sichtprüfung mögliche Beschädigungen feststellen, oder diese unverzüglich nach Feststellung durch den Vermieter geltend machen. Der Mieter ist in folgenden Fällen schadenersatzpflichtig:

**8.2.1** Beschädigte Ausrüstung oder Teilereparaturkosten nach Servicepreisliste sowie Ersatzteile nach Verkaufspreisliste.

**8.2.2** Ersatz des Gebrauchswertes für abhandengekommene oder nicht mehr zu reparierende Ausrüstungen.

**8.2.3** Der Mieter ist für den normalen Verschleiß der Ausrüstungen nicht ersatzpflichtig.

**9. MIETE**

**9.1** Die Miete wird entweder bei der Anmietung oder Rückgabe entrichtet.

**9.2** Der Mietpreis beruht auf der genutzten Zeit oder einem vorab vereinbarten Preis, der sich aus der Preisliste ergibt und im Mietvertrag angegeben ist.

**10. RÜCKGABE DER AUSRÜSTUNGEN**

**10.1** Die Ausrüstungen sind spätestens mit Ablauf der Mietdauer zurückzugeben.

**10.2** Falls der Mieter die Mietdauer verlängern möchte, ist dies vor Ablauf der Mietdauer mit dem Vermieter zu vereinbaren.

**10.3** Sollte der Mieter die Ausrüstungen nach Ablauf der Mietdauer zurückgeben, kann der Vermieter eine zusätzliche Mietgebühr bis zum Zeitpunkt der Rückgabe verlangen.

**11. VERANTWORTUNG DES MIETERS ODER SCHÄDEN GEGENÜBER DRITTEN**

**11.1** Der Mieter bestätigt mit Abschluss des Mietvertrags, dass er sich im Hinblick auf die mit der betreffenden Freizeitgestaltung und den gemieteten Ausrüstungen verbundenen Risiken bewusst ist.

**11.2** Der Vermieter trägt die Verantwortung für Schäden des Mieters oder einer dritten Person, die durch den ordnungsgemäßen Verwendungszweck der gemieteten Ausrüstungen verursacht wurden, wenn der Vermieter

**11.2.1** durch eigenes Handeln diesen Schaden verursacht hat

**11.2.2** solche Ausrüstungen dem Mieter überlassen hat, die nach den Angaben des Mieters für diesen ungeeignet waren.

**11.3** Ansonsten ist der Mieter gemäß der allgemeinen schadenersatzrechtlichen Prinzipien und der gesetzlichen Bestimmungen für sein Handeln oder für an dritte Personen verursachte Schäden verantwortlich.

**12. STREITIGKEITEN**

Bei Streitigkeiten finden die Vertragsbedingungen in der ursprünglichen Sprache Anwendung.

**12.1 EU-Bürger**

Vorrangig sollen Streitigkeiten durch Verhandlungen zwischen Vermieter und Mieter gelöst werden. Sollten die Parteien in der Schadenersatzangelegenheit nicht zu einer Einigung kommen, kann der Mieter die Angelegenheit der Kommission für Verbraucherrechtsstreitigkeiten (www.kuluttajariita.fi) zur Schlichtung vorlegen oder beim Amtsgericht seines Wohnsitzes eine Klage einreichen. Bevor die Angelegenheit der Kommission für Verbraucherrechtsstreitigkeiten zur Behandlung vorgelegt wird, muss sich der Mieter an die Verbraucherberatung (www.kuluttajaneuvonta.fi) der Wettbewerbs- und Verbraucherbehörde wenden. Sollte der Vermieter eine Klage erheben, so muss diese bei einem Gericht der Ersten Instanz am Wohnsitz des im EU-Gebiet wohnenden Mieters vorgebracht werden.

**12.2 Bürger von außerhalb der EU**

Vorrangig sollen Streitigkeiten durch Verhandlungen zwischen Vermieter und Mieter gelöst werden.

*Bei Bürgern mit Wohnsitz außerhalb der EU werden Streitigkeiten zwischen Verbraucher und Vermieter am Amtsgericht des Wohnsitzes des Dienstleistungsanbieters ausgetragen.*

**УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПРОКАТА ГОРНЫХ ВЕЛОСИПЕДОВ — СВОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

**Арендуемое снаряжение передается арендатору в личное пользование** на территории муниципалитетов Колари, Киттиля, Муонио и Энонтекиё**, если между сторонами не имеется другой договоренности.**

В случае, если арендатор осуществляет транспортировку арендуемого снаряжения, он несет ответственность за выбор подходящего способа транспортировки.

Арендатор обязан обращаться с арендованным снаряжением бережно, чтобы не повредить или не потерять его.

На арендованном снаряжении не разрешается делать никаких пометок, нельзя удалять или отделять от снаряжения какие-либо детали или части.

В случае, если снаряжение требует ремонта или получит какие-либо повреждения:

арендатор обязан сообщить об этом поставщику услуг;

арендатор обязан доставить снаряжение поставщику услуг для проведения ремонта;

мелкий ремонт арендатор может проводить самостоятельно на месте (например, ремонт проколотой шины). О проведенном ремонте следует сообщать поставщику услуг.

Снаряжение должно быть возвращено не позднее истечения установленного срока аренды.

Если арендатор хочет продлить срок аренды, он должен согласовать это с поставщиком услуг до окончания периода проката.

В случае возврата арендатором снаряжения после истечения срока аренды, поставщик услуг имеет право потребовать дополнительную плату за прокат за период вплоть до момента возврата.

Арендатор обязан выплатить компенсацию за утраченное или поврежденное арендованное снаряжение в соответствии с текущей стоимостью утраченного снаряжения или ремонта, если он не может доказать, что обеспечивал надлежащий уход за арендованным снаряжением.

Условия аренды снаряжения в финских байк-парках

**УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПРОКАТА ГОРНЫХ ВЕЛОСИПЕДОВ**

Настоящие условия оказания услуг проката составлены на основе условий услуг проката снаряжения в центрах BikePark, принятых Финской ассоциацией горнолыжных центров (Suomen hiihtokeskusyhdistys ry) в рамках проекта «Юлляс — в любое время года» ("Ylläs ympärivuotiseksi"). Условия адаптированы с учетом особенностей организации проката горных велосипедов на территории Юлляс.

**1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ПОСТАВКИ**

**1.1** Настоящие условия оказания услуг распространяются на потребителей (арендатор) и услуги службы проката велосипедов горнолыжного курорта Юлляс, утвердившей настоящие условия (поставщик услуг), а также на их персонал.

**2. ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ**

2.1 Поставщик услуг проката отвечает за состояние снаряжения, взятого напрокат за плату.

2.2 Поставщик услуг проката не несет ответственности за повреждения снаряжения, ставшие результатом действия факторов или событий, не зависящих от поставщика услуг, которые поставщик услуг не мог по обоснованно приемлемым причинам учесть при предоставлении услуг проката.

**3. ДОГОВОР ОБ АРЕНДЕ**

3.1 Договор об аренде заключается в письменной форме и должен включать, как минимум, следующую информацию:

**3.1.1** имя поставщика услуг и контактную информацию

3.1.2 имя поставщика услуг, bikepark и контактную информацию

3.1.3 арендуемое снаряжение

3.1.4 имеющиеся на арендуемом снаряжении следы возможного износа, вызванного пользованием

3.1.5 период аренды

3.1.6 взимаемая за аренду оплата

3.1.7 подпись поставщика услуг и арендатора

3.1.8 ссылка на применимые общие условия поставки

3.2 В случае группы возможно заключение одного договора для всей группы. В договоре необходимо указать, как минимум, имя поставщика услуг и горнолыжный центр, контактную информацию и имя каждого арендатора. В качестве личной и контактной информации арендатора указываются данные руководителя группы. Договор от имени арендатора подписывает руководитель группы. В дополнение, в договоре необходимо указать период аренды и взимаемую за аренду оплату.

**4. ПРОВЕРКА ЛИЧНОСТИ АРЕНДАТОРА**

4.1 Арендатор обязан заверить свою личность.

**5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АРЕНДУЕМОГО СНАРЯЖЕНИЯ**

**5.1** Подписав договор, арендатор получает право на личное пользование арендуемым снаряжением на территории муниципалитетов Колари, Киттиля, Муонио и Энонтекиё. Арендатору не разрешается доверять арендованное снаряжение другим лицам и перемещать снаряжение за пределы перечисленных муниципалитетов, если между сторонами не имеется другой договоренности.

**6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ АРЕНДАТОРА И ПОСТАВЩИКА УСЛУГ**

6.1 Арендатор обязан обращаться с арендованным снаряжением бережно, чтобы не повредить или не потерять его.

6.2 На арендованном снаряжении не разрешается делать никаких пометок, нельзя удалять или отделять от них какие-либо детали или части.

**6.3** В случае, если снаряжение требует ремонта, арендатору необходимо доставить снаряжение поставщику услуг для его проведения. Мелкий ремонт арендатор может проводить самостоятельно на месте (например, ремонт проколотой шины или замену поврежденного троса). О проведенном ремонте следует сообщать поставщику услуг.

6.4 Поставщик услуг отвечает за то, чтобы арендованные шлемы отвечали нормативным требованиям, предъявляемым к средствам индивидуальной защиты.

**7. НЕОБХОДИМЫЕ МЕРЫ В СЛУЧАЕ ОБНАРУЖЕНИЯ НЕИСПРАВНОСТИ СНАРЯЖЕНИЯ, ЕГО ПОЛОМКИ ИЛИ КРАЖИ**

7.1 Арендатор обязан безотлагательно сообщить поставщику услуг о факте пропажи или поломки снаряжения, причинении снаряжению ущерба и/или об обнаружении в снаряжении неисправностей.

7.2 В случае кражи снаряжения арендатор должен заявить об этом в полицию.

**8. ОБЯЗАННОСТЬ АРЕНДАТОРА ПО КОМПЕНСАЦИИ**

8.1 Арендатор обязан выплатить компенсацию за утраченное или поврежденное арендованное снаряжение в соответствии с текущей стоимостью утраченного снаряжения, если арендатор не может доказать, что обеспечивал надлежащий уход за арендованным снаряжением.

8.2 Поставщик услуг проката должен сообщить арендатору обо всех повреждениях, обнаруженных при визуальном осмотре во время возврата снаряжения, или безотлагательно после того, как поставщик услуг заметил повреждения. Арендатор обязан оплатить ущерб в следующем порядке:

8.2.1 Расходы за ремонт поврежденного снаряжения или детали согласно прейскуранту на обслуживание снаряжения и за детали согласно стоимости их приобретения.

8.2.2 За утерянное или не подлежащее ремонту снаряжение согласно его текущей стоимости.

8.2.3 Арендатор не обязан отдельно выплачивать компенсацию за естественный износ снаряжения.

**9. ПРОКАТ**

9.1 Арендная плата вносится во время получения арендуемого снаряжения или по факту его возврата.

9.2 Стоимость проката определяется сроком аренды или заранее согласованной платой, указанной в  прейскуранте и оговоренной в договоре аренды.

**10. ВОЗВРАТ СНАРЯЖЕНИЯ**

10.1 Снаряжение должно быть возвращено не позднее истечения установленного срока аренды.

10.2 Если арендатор хочет продлить срок аренды, он должен согласовать это с поставщиком услуг до окончания периода проката.

10.3 В случае возврата арендатором снаряжения после истечения срока аренды, поставщик услуг имеет право потребовать дополнительную плату за прокат за период вплоть до момента возвратв.

**11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ АРЕНДАТОРУ ИЛИ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ**

11.1 Своей подписью арендатор подтверждает, что знает о рисках, связанных с занятиями соответствующим видом спорта и с использованием арендуемого снаряжения.

11.2 Поставщик услуг несет ответственность за причиненный арендатору или третьим лицам ущерб при соблюдении последними правил пользования арендуемым снаряжением в соответствии с назначением, если

11.2.1 ущерб причинен в результате действий поставщика услуг

11.2.2 поставщик услуг выдал арендатору напрокат снаряжение, которое, согласно представленным арендатором данным, не не подходит для арендатора.

11.3 В иных случаях арендатор несет личную ответственность, согласно общепринятым принципам компенсации ущерба, за свои действия и ущерб, причиненный себе и/или третьим лицам.

**12. РАЗНОГЛАСИЯ**

В случае разногласий применяются условия оказания услуг на языке оригинала.

**12.1 Граждане ЕС**

Разногласия должны решаться, прежде всего, путем переговоров между арендатором и поставщиком услуг. Если стороны не могут прийти к взаимопониманию по поводу претензии, арендатор может передать дело для разрешения в Комиссию по рассмотрению жалоб потребителей (www.kuluttajariita.fi) или подать иск в суд первой инстанции по месту своего жительства. До передачи дела в Комиссию по рассмотрению жалоб потребителей арендатор должен обратиться в потребительскую консультацию Агентства свободной конкуренции и защиты прав потребителей (www.kuluttajaneuvonta.fi). Если истцом является поставщик услуг, то иск должен подаваться в суд первой инстанции по месту жительства арендатора на территории ЕС.

**12.2 Граждане стран, не входящих в ЕС**

Разногласия должны решаться, прежде всего, путем переговоров между арендатором и поставщиком услуг.

*Разногласия между поставщиком услуг и арендатором, проживающим в стране за пределами ЕС, должны решаться в суде первой инстанции по месту регистрации поставщика услуг.*